



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Kancil Sing Sarwa Rikat

**THE VERY SPEEDY
MOUSE DEER**

Pangripta
Author
Saptorini

Panjarwa
Translator
Nasrulloh

Juru Gambar
Illustrator
Isha Nindya

B1





KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN
TEKNOLOGI REPUBLIK INDONESIA 2024

MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE, RESEARCH AND
TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA 2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Kancil Sing Sarwa Rikat

**THE VERY SPEEDY
MOUSE DEER**



Author : **Saptorini**
Translator : **Nasrulloh**
Illustrator : **Isha Nindya**



Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled Kancil Sing Sarwa Rikat (The Very Speedy Mouse Deer) is presented for the readers.

Kancil sing Sarwa Rikat
The Very Speedy Mouse Deer

In Javanese and English

Author : Saptorini
Translator : Nasrulloh
Illustrator : Isha Nindya Hastari
Editor : Fildza Nabila
Reviewer : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko
Person in Charge : Dwi Laily Sukmawati
Proofreader : Kahar Dwi P.
Chief Executive : Kahar Dwi P.
Editorial Team : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed By

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, August 2024

ISBN: 978-623-504-305-0

Text formatted in Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, August 2025

Head of Balai Bahasa Jawa Tengah,



Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur Sapala

Kancil seneng mbiyantu liyan.

Kancil kulina tumindak sarwa rikat.

Methik woh-wohan rikat. Mlakune rikat.

Nyepedha uga rikat.

Saking rikate, akeh sing ora pener.

Kancil uga dadi ora setiti. Kancil dadi sedhih.

Nanging, Kancil dadi ngerti apa klerune.

Ayo, nyemak bebare ngan crita Kancil iki.

Prologue

Mouse Deer loves to help others.

Mouse Deer is used to doing everything quickly.

Picking fruit quickly. Walking quickly.

Even cycling quickly.

Because of his haste, many things don't turn out right.

Mouse Deer also becomes careless.

But Mouse Deer learns from his mistakes.

Come, let's follow Mouse Deer's story together.



Sukoharjo, July 2024

Regards,

Saptorini



Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah ..	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18



***Kancil seneng mbiyantu.
Tandange sarwa rikat.
Wusanane, Kancil dadi sembrana.***

Mouse Deer loves to help.
He moves very quickly.
In the end, Mouse Deer becomes careless.



***Bu Kura-Kura lagi butuh timun.
Kancil cekat-ceket mbiyantu.***

Mrs. Tortoise needs cucumbers.
Mouse Deer quickly helps.



***Kancil methik timun ing kebon.
Nanging Kancil sarwa pingin rikat.
Uwite dadi ana sing ambruk.***

Mouse Deer picks cucumbers in the garden.
But Mouse Deer is in too much of a hurry.
Some trees end up falling over



***Kancil tuku arum manis kanggo Kelinci.
Kancil kesusu mangkat.
Kancil nganti lali nggawa payung.***

Mouse Deer buys cotton candy for Rabbit.
Mouse Deer rushes off.
He even forgets to bring an umbrella.



***Kelinci dadi gela.
Kancil njaluk pangapura.***

Rabbit is disappointed.
Mouse Deer apologizes.



Kancil ngeterake pesenan roti.

Mouse Deer delivers a cake order



***Kancil nggenjot sepedhane banter banget.
Amarga Beruang mesthi uwis nunggu.
Kancil ora weruh yen ana watu.***

Mouse Deer pedals his bike very fast.
Because Bear must be waiting.
Mouse Deer doesn't see the rock.



***Rotine mumbul dhuwur.
Begjane ora tiba.***

The cake bounces high.
Luckily, it doesn't fall.



Oh, iki amarga ana watu ing ndalan.

Oh, it's because there's a rock on the road.



*Dina iki ana acara mangan bareng.
Kancil bungah banget.
Pak Singa wis ngabari wingi-wingi.*

Today there's a potluck gathering.
Mouse Deer is very excited.
Mr. Lion sent the announcement yesterday.

ANNOUNCEMENT

Potluck gathering
Time: Sunday noon
Place: under tamarind tree



Lion King

Kancil cekat-ceket mangkat.

Mouse Deer leaves in a hurry.



***Nanging, Kancil lali.
Ning ngisor uwit apa, ya?
Wingi Kancil macane rikat.
Dadine ora setiti.***

But Mouse Deer forgets.
Under which tree was it again?
Yesterday, Mouse Deer read the
notice too quickly.
So he wasn't careful.



***Oh, ora ning kene.
Ning kene ya ora.***

Oh, not here.
Not here either.



***Ning kene ya ora.
Kancil nggoleki mrana-mrene.***

Not here either.
Mouse Deer searches everywhere



Pungkasane Kancil nemu panggonane.

Meh wae Kancil telat.

Finally, Mouse Deer finds the place.

He almost arrives late.



***Nanging Kancil dadi sedhih.
Geneya dheweke kerep tumindak salah?***

But Mouse Deer feels sad.
Why does he often make mistakes?



***Kancil saiki ngert jalarane.
Sesuk maneh kudu luwih ngati-ati.
Ora saben gaweyan kudu ditindakake kanthi rikat.***

Now Mouse Deer understands the reason.

Tomorrow, he must be more careful.

Not everything has to be done in a hurry.



Glossary

kancil : A small deer-like animal, related to the lesser mouse-deer, *Tragulus javanicus*.

A clever main character in Southeast Asian folktales.



Biodata

Author



Saptorini is an author who has published over 30 children's books and was selected in the GLN Ministry of Education and Culture and Lets Read-The Asia Foundation competitions. She also won the 2023 bilingual children's story writing contest held by the Balai Bahasa Jogjakarta. Her portfolio can be seen on Instagram @rien.riennn.

Translator Born in Kebumen, July 17, 2003. Currently pursuing a degree in English Language Studies at the Faculty of Languages and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. Professionally, he serves as an intern translator at the Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah. His translated works include *Don't Destroy!*, *Aji Has a Charm*, *Fish Pond*, *The Very Speedy Mouse Deer*, among others. Reach him via Instagram @nasrulloh_1707



Illustrator



Isha Nindya Hastari is a children's book illustrator based in Semarang, Central Java. A graduate of Telkom University Bandung, she has illustrated over 30 children's books since 2021. Her work can be seen on Instagram @tiny.b.studio. She can also be reached via email at studiotinyb@gmail.com.

Editor



Aan Wulandari U. is a children's book author and freelance editor. From 2011 to 2013, she edited the *Kecil-Kecil Punya Karya* series. Currently, she is part of the editorial team at Gensa Berilmu Publishing.

***Kancil seneng banget mbiyantu.
Kancil mbiyantu methik timun kanggo Bu Kura-Kura.
Kancil ngeterake roti kanggo Beruang.
Kancil nukokake arum manis kanggo Kelinci.
Nanging, Kancil dadi sedhih.
Ana kedadeyan apa, ya?
Kenang apa Kancil malah sedhih?***

Mouse Deer loves to help.
He helps pick cucumbers for Mrs. Tortoise.
He delivers cake for Bear.
He buys cotton candy for Rabbit.
But Mouse Deer feels sad.
What happened?
Why is Mouse Deer sad?



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-305-0

